

中级佛学教本



第二十四课 佛经的传译(三)

时至开元(1)，显教的经典，大都译就，此后所译者，皆尚密乘，是为密教(2)极盛时代，译师以阿闍黎(3)兼之，亦有但翻译梵本，而不开坛灌顶(4)者，其中有四人，皆密教特出的译师。

善无畏(5)于开元四年到长安，因貌与玄宗所梦真僧相符，大见钦重，敕在菩提院译经。其所译者，多真言宗(6)经典，如虚空藏求闻持法(7)，大日经三千要颂(8)，大日经广大仪轨等皆是，开元二十三年，寂于长安，世寿九十九。

金刚智(9)于开元三年抵京，建灌顶道场，屡为内廷作法，皆大云验。十一年开始译经，未十载，译出密教经轨数十种，二十年寂，世寿七十一。继之者为其徒不空(10)，原为南印师子国人，随师东来，开元十二年，受具戒于广福寺，助其师翻译经教，蒙授阿闍黎法，尽付密乘诸经。本师入灭，乃西行，广搜梵本，賈回时，奉敕翻译，自天宝(11)至大历(12)，先后译出一百一十部，百四十三卷，于大历九年六月寂，世寿七十。

般若(13)三藏，亦学密，来华后，于贞元(14)四年，译大乘理趣六波罗密多经十卷，及守护国界主陀罗尼经等数种。又译华严经四十卷，末卷普贤行愿品，为此经前两译(15)所未有，至此始得圆满，其功甚伟。

唐自贞元后，并无译事，其后经武宗及周世宗(16)两度破坏，佛教一息仅存。及宋兴，太祖太宗，知佛法关系国运甚大，极力提倡，一方搜集旧译，一方翻译新本，太平兴国(17)七年，诏立译经传法院于东京(18)，请梵僧分翻教典，成绩最著者三人：一、施护(19)，得百十一部，二百三十六卷。二、法天(20)，百十八部，一百六十七卷。三、天息灾(21)，十九部，五十九卷。又真宗时有法护(22)，得十四部，百七十卷，其中多与密乘有关。

宋徽宗亦排佛，高宗南渡后，更无暇注意佛教，元世祖统一中国，虽加提倡，然而偏重西藏喇嘛教，尊藏僧发思巴为帝师，译一切有部戒律二种各一卷，其弟子沙罗巴，则译密典数种，皆小册子，无足重轻。

明清两朝，皆无传译，虽有亦藏于内府，不得而知。目前所面临的重要译事有三种，必须广集佛门诸大德，予以举行：一、保存于日本西藏各处的佛法，为中国所无者，须翻译为中文，加入藏经中。二、将藏经译为语体文，以适应时代需要，免沦为陈列品，渐至灭绝。三、把中文藏经，译成英法等国文字：向外传播，促使佛法世界化。

【注释】

- (1) 为唐玄宗年号。
- (2) 大日如来所说的金胎两部教法，是为法身佛内证的境界，深奥秘奥，与显教对立，称为密教，又为对未灌顶人不许显示的教法，故称密教，参看[第二十三课注二十六](#)。
- (3) 译为教授，或轨范正行，或悦众。四分律明五种阿闍黎，即出家、受戒、教授、受经、依止、五种，但此处系指真言阿闍黎，即密宗传授秘法或灌顶的法师。
- (4) 密教有灌顶法，灌者大悲护念义，顶者佛果最上义，谓诸佛以大悲水灌顶，能使功德圆满之意，有种种不同的方法。
- (5) 梵语输波迦罗，中印人，系释尊季父甘露饭王后裔，十三岁嗣乌荼王位，后让位于兄而出家。常坐船遇盗，因默念真言，感准提菩萨现身，盗皆悔罪皈依，知持咒有特效，益深究之。后遇龙智菩萨，得传法为真言宗阿闍黎，神验甚多。
- (6) 密宗所依的经典，非释尊所说，乃大日如来所传，据称：释迦所说，皆是方便，惟此教乃真实之言，故密宗亦名真言宗。
- (7) 原名「虚空藏菩萨能满所愿最胜心陀罗尼求闻持法」，求闻持是求闻法能忆持不忘之意，此是念虚空藏菩萨，而求记忆力成就之法。
- (8) 大日经原有十万颂，畏译其中精要三千颂，由其弟子一行笔记，共成七卷。
- (9) 南印度光明国人，幼年出家，后受具戒，于中印那烂陀寺，广学大小乘，三藏兼通，三十一岁，礼龙智为师，经七年，于密法无所不通，尝于作法中，感见观自在菩萨现身，证明其学成就，令往东土弘密乘，乃航海来华传法。
- (10) 原名知藏，显密皆通，尝举显教法华、华严诸经、最高义理，以密法证明其妙境，将显密融为一家，身历三朝，皆为帝师，臣民受灌顶者，不可胜数。
- (11) 为唐玄宗年号。
- (12) 为唐代宗年号。
- (13) 义为智慧，北印闍宾国人，出家后，学于那烂陀寺十八载，后乃发愿来华。
- (14) 为唐德宗年号。
- (15) 指六十和八十华严。
- (16) 五代后周世宗，姓柴名荣，生平崇儒排佛，废国内佛寺，毁铜佛像铸钱，在位六年卒。

- (17) 为宋太宗年号。
- (18) 为赵宋的国都，亦称汴京，即河南开封府。
- (19) 于阗籍，赐号显教大师。
- (20) 后改名法贤，中印籍，赐号传教大师。
- (21) 罽宾籍，赐号明教大师。
- (22) 中印摩竭陀国籍，赐号传梵大师。

【习题】

- (一) 开元贞元间，密教特出的四译师是谁？
- (二) 四十华严，是谁所译的？其中为六十和八十华严所无者是什么品？
- (三) 宋太宗时，成绩最著的三译师是谁？所译的教典，各若干部卷？
- (四) 元世祖提倡佛法，偏重何种教？
- (五) 目前所面临的重要译事，必须举行者，有那三种？